

## INHALTSVERZEICHNIS

|                                                                    |     |
|--------------------------------------------------------------------|-----|
| AUSZUG .....                                                       | i   |
| VORWORT .....                                                      | ii  |
| INHALTSVERZEICHNIS .....                                           | iv  |
| TABELLENVERZEICHNIS.....                                           | vi  |
| BILDERVERZEICHNIS.....                                             | vii |
| KAPITEL I EINLEITUNG .....                                         | 1   |
| A. Der Hintergrund.....                                            | 1   |
| B. Die Problemsidentifizierung .....                               | 8   |
| C. Der Fokus der Untersuchung .....                                | 8   |
| D. Die Untersuchungsprobleme.....                                  | 9   |
| E. Die Untersuchungsziel .....                                     | 9   |
| F. Die Untersuchungnutzen .....                                    | 9   |
| KAPITEL II THEORETISCHE UND KONZEPTUELLE GRUNDLAGE ..              | 11  |
| A. Die Theoretische Grundlage.....                                 | 11  |
| 1. Der Begriff der Übersetzung .....                               | 11  |
| 2. Die Übersetzung des Nachrichtentextes.....                      | 14  |
| 3. Äquivalenztheorie in der Übersetzung.....                       | 15  |
| 4. Deutsche Welle (DW) .....                                       | 17  |
| 5. Der Begriff der Nachrichtentexten.....                          | 18  |
| B. Relevante Untersuchung.....                                     | 20  |
| C. Konzeptuelle Grundlage.....                                     | 22  |
| KAPITEL III UNTERSUCHUNGSMETHODOLOGIE .....                        | 24  |
| A. Die Untersuchungsmethode .....                                  | 24  |
| B. Die Daten und Die Datenquelle.....                              | 24  |
| C. Der Ort der Untersuchung .....                                  | 25  |
| D. Technik der Datensammlung .....                                 | 25  |
| E. Technik der Datenanalyse.....                                   | 26  |
| KAPITEL IV ERGEBNISSE DER UNTERSUCHUNG .....                       | 27  |
| A. Äquivalenzanalyse bei der Übersetzung von Nachrichtentexten der |     |

|                                                                                                                   |           |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| Deutsche Welle (DW) aus dem Deutschen ins Indonesische .....                                                      | 27        |
| B. Äquivalenzgrad bei der Übersetzung von Nachrichtentexten der Deutsche<br>Welle (DW) aus dem Indonesischen..... | 76        |
| C. Die Diskussion.....                                                                                            | 78        |
| <b>KAPITEL V SCHLUSSFOLGERUNG UND VORSCHLÄGE.....</b>                                                             | <b>81</b> |
| A. Die Schlussfolgerung.....                                                                                      | 81        |
| B. Die Vorschläge .....                                                                                           | 82        |
| <b>LITERATURVERZEICHNIS.....</b>                                                                                  | <b>84</b> |
| <b>ANHÄNGE</b>                                                                                                    |           |
| <b>LEBENS LAUF</b>                                                                                                |           |



THE  
*Character Building*  
UNIVERSITY